

經
驗
不
凡



HONG KONG
ARTS FESTIVAL
香港藝術節
15.2-9.3 1997

CONCISE PROGRAMME GUIDE
精簡節目指南

二月十四情人節推介 VALENTINE'S DAY SPECIAL



OPERA 歌劇

- 5 Marco Polo 《馬可·波羅》
- 17 China Kunju Art Troupe 中國崑劇藝術團
- 18 House of Cantonese Opera 粵劇之家

MUSIC 音樂

- 8 Montreal Symphony Orchestra 蒙特利爾交響樂團
- 11 The 20th Century Ensemble, Vienna
維也納二十世紀合奏團
- 11 Hespèrion XX and La Capella Reial de Catalunya
埃斯珀里安古樂團暨卡塔隆尼亞皇家合唱團
- 12 Camerata Academica Salzburg
薩爾斯堡莫扎特學院室樂團
- Hong Kong Philharmonic Orchestra 香港管弦樂團
- 13 Dmitri Hvorostovsky 霍羅斯托夫斯基
- 14 Vardan Mamikonyan 瓦登 馬米科利安
Philharmonia Quartet Berlin 柏林愛樂樂團四重奏
- 15 Le Mystère des Voix Bulgares 保加利亞神秘之音
- 16 Dayan Naxi Ancient Music Association
麗江中國大研鎮纳西古樂會
- 18 Hong Kong Chinese Orchestra 香港中樂團
- 19 Pansori - Lim Jin-taek 韓國板唱——林臨澤
Tengger 騰格爾
- 20 The Gypsy Road 浪遊吉卜賽
- 21 Anthony Wong Sings People Mountain People Sea
黃耀明山人山人海演唱會
- 22 The Guitar Trio - Páco de Lucía, Al di Meola,
John McLaughlin
超級結他三人組——帕高·狄·路西雅、艾爾·狄·梅奧拉、
約翰·麥羅林
- 24 Exxon Divertimenti - The Bauhinia Piano Trio
埃克森能源輕組曲 - 洋紫荊鋼琴三重奏
Exxon Divertimenti - True Blues
埃克森能源輕組曲 - 忽中作樂
- 25 Exxon Divertimenti - Wong On-yuen &
Dominic Chow
埃克森能源輕組曲 - 黃安源與周啟生
Exxon Divertimenti - one world:
alt@endeavour.852
埃克森能源輕組曲 - 民藝復興@網一世界

JAZZ 爵士樂

- 23 Joe Henderson's Double Rainbow Quartet
喬·亨德森雙彩虹四重奏

DANCE 舞蹈

- 28 Mark Morris Dance Group 馬克·莫里斯舞團
- 30 Tap Dogs 踢腿狗
- 31 Koffi Koko 哥飛·高高

DANCE THEATRE 舞蹈劇場

- 26 Pina Bausch Tanztheater Wuppertal
蕭德·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場
- 31 Compagnie Mossoux Bonté 默索邦迪劇團

MUSIC THEATRE 音樂劇場

- 32 Meredith Monk 梅雷迪斯·蒙克

THEATRE 戲劇

- 33 Central Experimental Theatre 中央實驗話劇院
- 34 The Royal Shakespeare Company 皇家莎士比亞劇團
- 36 A Fredric Mao Project 毛俊傑實驗劇作
- 37 Hong Kong Repertory Theatre 香港話劇團
Ralf Ralf 挖苦兄弟
- 38 Les deux mondes 兩個世界兩個人

ENTERTAINMENT 娛樂節目

- 20 The Gypsy Road 浪遊吉卜賽
- 30 Tap Dogs 踢腿狗
- 37 Ralf Ralf 挖苦兄弟
- 39 Slava Polunin 小丑普隆尼

EXHIBITION 展覽

- 40 Being Minorities - Contemporary Asian Art
強勢以外——亞洲當代藝術
The Passage of Hong Kong Modern Art
香港現代藝術之路

MISCELLANEOUS 其他

- 3 Fax-OnDemand 藝術節傳真機
- 10 Group Booking Discount 團體訂票優惠
- 43 Counter Booking Guide 票房訂票指南
- 44 Programme Diary 節目表



Hong Kong Arts Festival Society Ltd
13th Floor, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
Telephone: 2824 3555 Enquiry and Ticketing Hotline: 2824 2430

香港藝術節協會有限公司
香港灣仔港灣道2號藝文中心13樓
電話 2824 3555 查詢及票務熱線 2824 2430
<http://www.hk.artsfestival.org>

The 1997 Hong Kong Arts Festival is supported by the Hong Kong Arts Development Council, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and the Urban Council

The organisers reserve the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances render it necessary

1997年香港藝術節獲得香港藝術發展局、香港賽馬會慈善信託基金及市政局資助。如遇特殊情況，主辦者有權更換節目及表演者。



PINA BAUSCH 翩娜·包殊

A NEW DANCE PIECE BY PINA BAUSCH

A co-production by the Hong Kong Arts Festival Society, Goethe-Institut Hong Kong and Tanztheater Wuppertal Pina Bausch

Less concerned with how people move than with what moves them, Pina Bausch's work is always epic, personal and highly theatrical. Each production is marked by striking staging and evocative music. Inspired by previous visits and a three-week residency in Hong Kong at the end of 1996, this important new dance-theatre piece will involve each member of the company in its creative process, reflecting their impressions of Hong Kong's people, its vibrant lifestyle and atmosphere.

翩娜·包殊新舞劇

由香港藝術節協會、香港歌德學院及翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場聯合製作

被譽為「現代舞蹈劇場無冕皇后」的德國國寶翩娜·包殊率領其舞團來港，為藝術節創作新篇。

廿五年來，「舞蹈劇場」的開山鼻祖包殊憑著斬新大膽的編舞手法，為舞壇闖出一片新天地。

包殊注重舞者背後的情感動力多於動作本身，其作品灌注了大量的個人情感，卻同時氣魄宏大，戲劇性豐富，舞台手法與音樂均令人耳目一新。

今次新舞劇的靈感，將來自舞者及包殊對香港的人、事、環境的感受。

TANZTHEATER WUPPERTAL

烏珀塔爾舞蹈劇場

傳真: 1201
Fax: 2201

三月 MAR 7, 8, 9 7:30pm 文化中心大劇院 CULTURAL CENTRE GRAND THEATRE

馬克·莫里斯舞團

Mark Morris Dance Group

Record-breaking 5 consecutive appearances
at Edinburgh Festival

創新紀錄，愛丁堡藝術節連續五年邀約演出！

A dance spectacle with *Live* orchestral and choral music
聽得人迷、看得出神。樂隊、歌者現場演出！

莫里斯舞團

G. F. HANDEL — *L'ALLEGRO, IL PENSEROSO ED IL MODERATO*

Pastoral ode after poems by John Milton, rearranged by Charles Jennens

Choreographer: Mark Morris

Conductor: Craig Smith

Set Designer: Adrienne Lobel

Costume Designer: Christine Van Loon

Lighting Designer: James F. Ingalls

Soloists: Jeanne Ommerle (Soprano)

Christine Brandes (Soprano)

Frank Kelley (Tenor)

James Maddalena (Baritone)

with the Hong Kong Arts Festival Chamber Orchestra and the Hong Kong Philharmonic Chorus

Hailed as Morris' masterpiece, *L'Allegro* has proved a triumph at the world's great festivals. Set to John Milton's poetry and Handel's oratorio with live accompaniment by singers, choir and orchestra, this sublime modern classic is a universal spectacle.

《歡笑、憂傷、悲喜之間》

由查爾斯·詹寧斯根據約翰·米爾頓的詩而整理的田園頌歌

編舞: 馬克·莫里斯

指揮: 克雷格·史密斯

布景設計: 阿德里安娜·洛貝爾

服裝設計: 克里斯廷·范隆

燈光設計: 詹姆斯·英戈爾斯

女高音: 珍妮·奧瑪尼、克里斯廷·布蘭德斯

男高音: 弗蘭克·凱利

男中音: 詹姆斯·米德利納

聯同香港藝術節室樂團及香港管弦樂團合唱團演出

名震歐美舞壇的莫里斯可謂當今舞壇的莫扎特，他擅於以舞蹈演繹及重現古典音樂的意境。今次來港演出的，是他的代表作，自1988年首演至今，在世界各大藝術節中享盡美譽。莫里斯將帶領大家神遊於韓德爾的神曲《歡笑與憂傷》，重新演繹英國偉大詩人約翰·米爾頓的詩，創造一篇篇歌頌青春、歡愉及田園生活的舞詩。



PHOTO: TOM BRAZIL

Meet-the-Artist
(Post-performance)
演後藝人談

Mark Morris
馬克·莫里斯

23
8:15pm

1202
Fax: 2202

二月 FEB 22, 24, 25 8:15pm
二月 FEB 23 2:30pm • 8:15pm

文化中心大劇院 CULTURAL CENTRE GRAND THEATRE

毛俊輝實驗創作

A Fredric Mao Project

跟住個嘅妹冰冰轉

改編自蕭伯納名劇《聖女貞德》

改編/導演：毛俊輝

布景/服裝設計：蘇紫雲

燈光設計：張國永

音樂創作：林龍傑

粵語演出

本地資深導演毛俊輝與一群才華橫溢的青年專業劇場工作者，包括「劇場組合」、「演戲家族」及「進劇場」等成員，嘗試拓展一個嶄新和大膽的演繹空間，透過形體動律、文字剪輯、語言實驗、空間調度及悲喜劇元素之交替，將「聖女」這個名詞重新詮釋，把「貞德」這個人物徹底解剖，呈現她和她那世界的原貌。

演出約長2小時

遲到者將待中場休息方可進場

The Girl Who Turned the World Upside Down

Adapted from Bernard Shaw's *Saint Joan*

Adaptation/Director: Fredric Mao

Set/Costume Designer: Vikie Le Sache

Lighting Designer: Leo Cheung

Composer: Roger Lin

Performed in Cantonese

Deviating from the traditional mode of theatre presentation, Mao joins hands with a company of the most innovative young performers in Hong Kong today – from such groups as Theatre Ensemble, The Actors' Family and Theatre Du Pif – to experiment with the various apparatus of the stage, and to re-interpret *Saint Joan*, one of the world's finest classics for contemporary audiences.

Running time: approx 2 hrs

Latecomers will not be admitted until the interval

Fredric Mao	Meet-the-Critics (Post-performance)	16
演 後 評 壇	毛 俊 輝	7:45pm

二月 FEB 14, 15, 17 - 19 7:45pm
二月 FEB 16 2:30pm • 7:45pm

文化中心劇場
CULTURAL CENTRE STUDIO THEATRE

傳真: 1503
Fax: 2503

TIME PM 下午
PRICE 票價

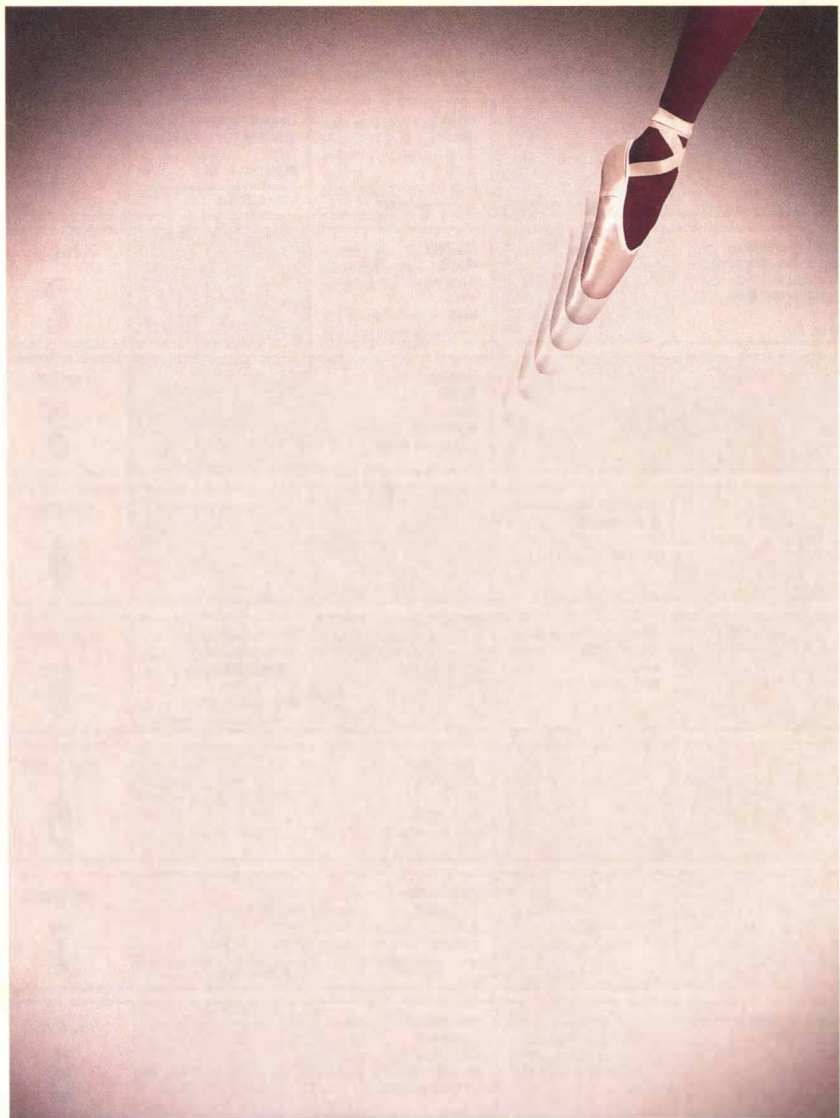
Cultural Centre Concert Hall
文化中心音樂廳

Cultural Centre Grand Theatre
文化中心大劇院

Cultural Centre Studio Theatre
文化中心劇場

City Hall Concert Hall
大會堂音樂廳

THU 星期四 20	Vardan Mamikonian 瓦登·馬米科利安 8:00 250, 220, 160, 100, (80, 50)			
FRI 星期五 21				Dayan Nazi Ancient Music Association 龍江中國大研納西古樂會 8:00 200, 160, 100, (80, 50)
SAT 星期六 22		Mark Morris Dance Group 馬克·莫里斯舞團 8:15 550, 450, 350, 250, 150, (175, 125, 75)	Central Experimental Theatre 中央實驗話劇院 7:30 200, 150, (75)	The 20th Century Ensemble, Vienna 維也納二十世紀合奏團 8:00 250, 180, 120, 90, 60
SUN 星期日 23		Mark Morris Dance Group 馬克·莫里斯舞團 2:30 450, 350, 250, 200, 120, (125, 100, 60) 8:15 550, 450, 350, 250, 150, (175, 125, 75)	Central Experimental Theatre 中央實驗話劇院 7:30 200, 150, (75)	Hesperion XX and La Capella Reial de Catalunya 埃斯珀里安古樂團暨卡塔隆尼亞皇家合唱團 8:00 300, 260, 200, 140, 110, 70
MON 星期一 24		Mark Morris Dance Group 馬克·莫里斯舞團 8:15 550, 450, 350, 250, 150, (175, 125, 75)	Central Experimental Theatre 中央實驗話劇院 7:30 200, 150, (75)	Hesperion XX and La Capella Reial de Catalunya 埃斯珀里安古樂團暨卡塔隆尼亞皇家合唱團 8:00 300, 260, 200, 140, (90, 70)
TUE 星期二 25		Mark Morris Dance Group 馬克·莫里斯舞團 8:15 550, 450, 350, 250, 150, (175, 125, 75)		
WED 星期三 26			Kotfi Kôkô 哥飛·高高 8:00 220, 150, (75)	
THU 星期四 27			Kotfi Kôkô 哥飛·高高 8:00 220, 150, (75)	Le Mystère des Voix Bulgares 保加利亞神秘之音 8:00 260, 220, 160, 120, (80, 60)
FRI 星期五 28	Hong Kong Philharmonic Orchestra 香港管弦樂團 8:00 250, 170, 100, 70, (45)	Anthony Wong Sings People Mountain People Sea 黃耀明人山人海演唱會 8:15 320, 260, 200, 140, (100, 70)		Le Mystère des Voix Bulgares 保加利亞神秘之音 8:00 250, 220, 160, 120, (80, 60)



We've helped the Arts Festival get off the ground for the last 25 years.

BRITISH AIRWAYS

The world's favourite airline 